Conseil d'Etat
LEGISLATION
Raad van State
WETGEVING
16 NOV. 1951
Transmis à M Bureau
Coordination

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Colonies, le 11 octobre 1951, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "étendant les mesures d'exécution de la loi du 28 décembre 1950 (mesures temporaires relatives aux concours d'admission aux emplois définitifs des administrations de l'Etat) aux agents temporaires et anciens agents temporaires du Ministère des Colonies rémunérés sur le budget colonial", a donné en sa séance du 22 octobre 1951 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 11e October 1951 door de Minister van Koloniën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit waarbij de maatregelen tot uitvoering van de wet van 28 December 1950 (tijdelijke maatregelen betreffende de vergelijkende examens voor toelating tot de vaste betrekkingen in de Rijksbesturen) van toepassing verklaard worden op de tijdelijke beambten en gewezen tijdelijke beambten van het Ministerie van Koloniën, bezoldigd ten bezware van de koloniale begroting, heeft ter zitting van 22 October 1951 het volgend advies gegeven :

Le projet ne comporte pas d'intitulé. Il convient d'y pourvoir. Le Conseil d'Etat propose la rédaction suivante :

"ARRETE ROYAL PORTANT DES MESURES TEMPORAIRES RELATIVES A L'ADMISSION AUX EMPLOIS DU MINISTERE DES COLONIES REMUNERES SUR LE BUDGET COLONIAL.".

\+

\+ +

A l'alinéa 1er du préambule, texte néerlandais, il conviendrait de reprendre l'intitulé exact de la loi citée :

"Gelet op de wet van 13 Juli 1951 waarbij de bepalingen van de wet van 28 December 1950, houdende tijdelijke maatregelen betreffende de vergelijkende examens voor toelating tot de vaste betrekkingen in de Rijksbesturen, op de tijdelijke beambten en gewezen tijdelijke beambten van het Ministerie van Koloniën, bezoldigd ten bezware van de koloniale begroting, toepasselijk worden;".

\+

\+ +

Il y aurait lieu de compléter l'alinéa 2 du préambule du texte néerlandais, ainsi qu'il suit :

"Gelet op het advies van de departementale syndicale raad van advies;".

\+

\+ +

Au troisième alinéa du préambule, il n'y a pas lieu d'indiquer les références de la lettre du Premier Ministre.

\+

\+ \+

Le Conseil d'Etat propose d'apporter à l'article 1er des modifications de forme qui figurent dans le texte ci-après :

"Article 1er.-

Les arrêtés d'exécution de la loi du 28 décembre 1950 s'appliquent aux agents temporaires et anciens agents temporaires du Ministère des Colonies, rémunérés sur le budget colonial.".

Het ontwerp heeft geen titel. Om daarin te voorzien, stelt de Raad van State de volgende tekst voor :

"KONINKLIJK BESLUIT HOUDENDE TIJDELIJKE MAATREGELEN BETREFFENDE DE TOELATING TOT DE BETREKKINGEN IN HET MINISTERIE VAN KOLONIEN, BEZOLDIGD TEN BEZWARE VAN DE KOLONIALE BEGROTING.".

\+

\+ \+

In het eerste lid van de inleiding zou de Nederlandse tekst de juiste titel van de daar aangehaalde wet moeten opgeven, namelijk als volgt :

"Gelet op de wet van 13 Juli 1951 waarbij de bepalingen van de wet van 28 December 1950, houdende tijdelijke maatregelen betreffende de vergelijkende examens voor toelating tot de vaste betrekkingen in de Rijksbesturen, op de tijdelijke beambten en gewezen tijdelijke beambten van het Ministerie van Koloniën, bezoldigd ten bezware van de koloniale begroting, toepasselijk worden;".

\+

\+ \+

Het tweede lid van de inleiding, Nederlandse tekst, dient als volgt te worden aangevuld :

"Gelet op het advies van de departementale syndicale raad van advies;".

\+

\+ \+

.../...

In het derde lid van de inleiding is het niet nodig de referenties van de brief van de Eerste-Minister op te geven.

\+

\+ \+

De Raad van State stelt voor, in artikel 1 vormwijzigingen aan te brengen; zij zijn opgenomen in de hierna volgende tekst :

"Artikel 1.-

De besluiten tot uitvoering van de wet van 28 December 1950 zijn van toepassing op de tijdelijke beambten en gewezen tijdelijke beambten van het Ministerie van Koloniën, bezoldigd ten bezware van de koloniale begroting.".

La chambre était composée de — De kamer was samengesteld uit

Messieurs : de Heren :	J.SUETENS,	premier président du Conseil d'Etat, eerste-voorzitter van de Raad van State,	président voorzitter
	M.SOMERHAUSEN, G.VAN BUNNEN,	conseillers d'Etat, raadsheren van State,	
	G.DOR, J.MERTENS,	assesseurs de la section de législation, bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	G.PIQUET,	greffier adjoint, adjunct-griffier,	greffier griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.SUETENS.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.SUETENS.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(signé) G.PIQUET.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(signé) J.SUETENS.

expédition délivrée à M. le Ministre des Colonies.
uitgifte afgeleverd aan de H.Minister van Koloniën.

Le 1951.

De 1951.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

De Griffier van de Raad van State,

R.DECKMYN.